

布朗寧的“碧芭行”

凌風

英國詩人布朗寧(Robert Browning, 1812-1889)，擅戲劇性獨白。他的詩作“碧芭行”(Pippa Passes)，描述一個身世不明的平常女孩子，受甚少的教育，在意大利東北 Asolo 小鎮絲織廠中，在工業革命後污濁的工廠環境，辛苦工作，勉強維持簡單的生活，牛奶和麵包。

一年忙碌，僅有新年假期。天真無邪的碧芭(原名 Felippa，含“快樂”的意思)，決定出去消遣這天的時光。

她一早起來，循著山徑走著，一邊唱著歌：

一年中的春，
一天的早晨；
清晨七點鐘；
山邊點綴著露珠；
雲雀展開翅翼；
蝸牛爬上荊棘；
上帝在祂的天堂—
世界上一切都相宜。

The year's at the spring,
And the day's at morn;
Morning's at seven;
The hill-side's dew-pearled;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in his Heaven—
All's right with the world!

心中充滿光明的快樂女孩，卻不知道自己踏入的街市，在靜謐的意大利東北部，並不是理想的環境，是一個陽光照不到的黑暗世界。邪惡，貪婪，忿恨，兇殺，敗壞的動機，正在醞釀。

她走著，唱著，有時在路邊經過的房屋台階上，坐下來歇息；天真無邪的女孩兒，編織著自己的夢幻，想望著自己的快樂，也希望別人快樂，但不妒忌別人。

隨著腳步，她的歌聲飄揚著，仿佛是散播著快樂的種子。常正在關鍵時刻，進入了那裡居民們的心。

老絲織廠主的青春妻子，與她的德國情夫，有不正常的情感糾纏。藝術家與新婚妻子，並不是琴瑟合諧。無政府主義的少年，進行計畫暗殺在位的意大利王(King Victor Emmanuel II, 1820-1978)。當他們聽到碧芭的歌聲，不知怎地，喚醒了各自的善念，改弦更張，

到天晚日暮，來到大座堂旁邊，主教弟弟的府邸。主教崩逝了；府邸主人正在跟主教的管家噩葛 (Uguccio, 真名嗎肥 Maffeo of Forli), 算十四年來的舊帳。主教不知如何，從誰生了個女兒，叫噩葛把她弄死；但管家另有打算，留她活著，並且在幾年前，把她弄到了這鎮上，成為絲織廠的童工碧芭。

惡管家集聚了巨額的財富，可觀的房產，是這樣攫奪教堂來的。女孩已經出落得亭亭玉立。主教的弟弟收到從羅馬的來信，揭露了惡管家的作為；現在，惡奴提出了達成互利的建議：他已經安排了一名英俊的英國流浪男子，跟碧芭認識，在適當的時間，誘拐女孩去羅馬，然後賣為妓女，任她死去；主教的弟弟就成為全部財產的新主人。

就在此時，夜風中，碧芭的歌聲，從外面送來：

樹梢在頭上面交會，
花草在腳下長起；
在我上面甚麼都沒有，下面也沒有，
我童年全無所知：
因為，甚麼是鳥音——
唉，還有甚麼是獸的，——只是語言，我們的語言，
卻更加甜蜜？
在我生命的開始就有那知識！
但我就將要知道太陽，
數算七星圍繞一個，
如同我的指掌：
不過，我還是不明白
天上皎白的月亮運轉；
她五十次的逐漸缺圓
俯視我的是不陌生的臉——
忽然上帝提取我！

*Overhead the tree-tops meet,
Flowers and grass spring 'neath one's feet;
There was nought above me, and nought below,
My childhood had not learned to know:
For, what are the voices of birds
—Ay, and of beasts,—but words—our words,
Only so much more sweet?
The knowledge of that with my life begun!
But I had so near made out the sun,
And counted your stars, the Seven and One,
Like the fingers of my hand:
Nay, I could all but understand
Wherefore through heaven the white moon ranges;*

*And just when out of her soft fifty changes
No unfamiliar face might overlook me—
Suddenly God took me!*

府邸的主人霍然站起，叫安排的人進來，塞住那惡徒的口，手腳捆綁了押走。碧芭甚麼都不知道。一天過去了。碧芭又回到她的房裡。她唱：

蜜蜂有他的巢，
老鼠在她的窩，
蛆蟲在它的墓穴，
殘酷的冬天度過；
但那螢火蟲，田鼠，和沙蠟，我問
應該怎麼活？...

The bee with his comb,
The mouse at her dray,
The grub in its tomb,
Wile winter away;
But the fire-fly and hedge-shrew and lob-
worm, I pray,
How fare they? ...

噢，多麼悲慘，黑暗的結束我這一天！
那紅太陽怎地落在烏雲裡面！
啊，碧芭，白晝的假日過去了，
耗完了，不會再有！
白晝的時間過去：夜現在來臨。...

Oh what a drear, dark close to my poor day!
How could that red sun drop in that black
cloud!
Ah, Pippa, morning's rule is moved away,
Dispensed with, never more to be allowed!
Day's turn is over: now arrives the
night's. ...

[開始脫卸衣服]當想到鎮上的居民，她只是知道他

們的名字。

現在，有一件事我真箇願意知道：
那些人我仰不可攀
對他們有甚關連，在這漫長的一天！
——關連，我的意思是，接觸他們
就像...在某方面...影響他們——如果你願，
對他們作些微的好或作壞。
例如，倘使，我絞的
絲，明天，我的絲能夠結

[坐在床沿上]

並繡娥提瑪外衣的邊緣。
啊，我和我與他們有關的要件
今早起身時的詩歌似是應許！
我以為，或多或少，
雖然我從他們前面經過，並未感到甚麼跡象。
[她躺下]。

上帝保佑我。今晚我不能再禱告了。
無疑的，或此或彼，詩歌說得對。
所有為上帝作的都一樣——
我們是上帝的器皿，最好或最壞，
並沒有最先或最後。
[她睡去]

[After she has begun to undress herself,

Now, one thing I should like to really know:
How near I ever might approach all these
I only fancied being, this long day!
—Approach, I mean, so as to touch them so
As to . . . in some way . . . move them—if
you please,
Do good or evil to them some slight way.
For instance, if I wind
Silk to-morrow, my silk may bind
[Sitting on the bedside

And broider Ottima's cloak's hem.
Ah, me and my important part with them
This morning's hymn half promised when I

rose!

True in some sense or other, I suppose,
Though I passed by them all, and felt no
sign.

[As she lies down.]

God bless me! I can pray no more to-night.
No doubt, some way or other, hymns say
right.

*All service is the same with God—
With God, whose puppets, best and worst,
Are we: there is no last nor first.*

[She sleeps.]

當然，小碧芭並不知道，她週遭的世界所發生的變化。藉著她流露的歌聲，發自天真善良的內心。

從這故事，我們可以看見，人照神的安排，過正當的生活，所散發的光，都會有各自影響的範圍，使人得益。

作者：于中旻
©2025 James C. M. Yu

聖經網
aboutbible.net